

УДК 81'373.49

ФУНКЦИОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЯВЛЕНИЯ ЭВФЕМИИ

Логвина С. А., Сахно Е. М.

*Институт иностранной филологии Таврической академии Крымского федерального
университета имени В. И. Вернадского, Симферополь
E-mail: yekaterina-s@yandex.ru*

В статье проанализированы основные подходы к изучению эвфемизмов, а именно: лингвистический, социолингвистический, психолингвистический и прагматический. Представлена классификация эвфемизмов с точки зрения их социальной природы, сфер функционирования и использования в языке. Определены семантические характеристики и прагматическая направленность изучаемого явления.

Ключевые слова: эвфемизм, функциональный аспект, прагматика, вторичная номинация, эмоционально-оценочные единицы.

ВВЕДЕНИЕ

Эвфемия является многоаспектным языковым явлением, которое обусловлено экстралингвистическими факторами и имеет, кроме собственно лингвистической, социальную, психологическую, культурную природу. В рамках современных научных подходов эвфемизмы изучают также в аспекте речевой прагматики как явление, которое играет важную роль в обеспечении эффективной коммуникации.

Сферой активного употребления мелиоративной и пейоративной лексики является публицистика, язык которой регулируется ценностно-нормативными установками общества и национально-культурными особенностями.

Актуальность исследования эвфемизмов обусловлена обращением к антропоцентризму в языке, к проблемам речевого воздействия, функционального аспекта единиц языка. В эвфемизмах как единицах вторичной номинации ярко проявляется человеческий фактор, ведь они мотивированы психологически и социально, отражают оценку адресантом определенного явления.

Исследование эвфемизмов проводится по многим аспектам на материале различных языков.

В российском языкознании вопросы функционирования эвфемизмов поднимались в работах А. А. Реформатского, Л. П. Крысина, В. П. Москвина, А. М. Кацева, Н. И. Формановской, Т. Л. Павленко, В. С. Санникова, О. П. Сеничкина, Л. Н. Саакяна, Н. В. Прядильниковой. В германистике проблеме эвфемии посвятили свои труды Э. Партридж, Дж. Лоуренс, К. Барридж, К. Аллен, Дж. Неман, К. Сильвер, С. Люштенберг, Е. Даннингер, Н. Зульнер.

Цель статьи предусматривает анализ основных подходов к изучению эвфемизмов, выяснения основных аспектов их анализа, классификацию эвфемизмов с точки зрения социальной природы, сфер функционирования и использования эвфемизмов в языке, а также изучение семантических характеристик и прагматической направленности этого явления, что позволит глубже понять

сущность процессов эвфемии и необходимо для дальнейших исследований указанных языковых единиц.

Изучение эвфемизмов происходит в пределах социолингвистики, психолингвистики, когнитивной лингвистики и речевой прагматики. Это позволяет выделить следующие основные направления их исследования, а именно: социокультурное (Л. П. Крысин, В. П. Москвин, Б. А. Ларин), психологическое (А. С. Куркиев, В. П. Москвин, М. С. Ретунская, В. Ю. Харитоновна), прагматическое (Т. М. Абакова, Т. С. Бушуева, Н. А. Ванюшина, К. Аллан, К. Барридж) и собственно лингвистическое (Н. М. Бердов, А. М. Прудивус, Н.В. Прядильникова, Н. М. Потапова и др.).

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Социокультурное направление предусматривает связь эвфемизмов с табу, употребление их различными социальными слоями населения, представителями разных возрастных групп в зависимости от специфики коммуникативных ситуаций, а также гендерные особенности использования эвфемизмов в речи.

В социокультурном направлении можно выделить исторический аспект исследования эвфемии, который сосредоточен преимущественно на решении вопроса о связи эвфемизмов с древними табу. С существованием табу, верой в магию слова возникновение эвфемизмов связывает Б. А. Ларин. Табуированию подлежали имена богов, нечистой силы, названия животных. Но в то же время ученый подчеркивает, что нужно четко разграничивать слова-эвфемизмы древних религий и современные эвфемизмы, мотивы создания которых не касаются религиозных предрассудков [6].

По мнению В. П. Москвина, основные носители эвфемизмов – средняя прослойка населения. Б. А. Ларин, исследуя социальную природу эвфемизмов, выделяет следующие типы этих языковых единиц: общеупотребительные эвфемизмы национального литературного языка, классовые и профессиональные эвфемизмы, семейно-бытовые эвфемизмы. Употребление эвфемизмов в социолектах он связывает с желанием говорящих «засекретить» свою деятельность [6].

Функционирование эвфемизмов обусловлено социальной ситуацией общения. Чем официальнее ситуация общения, тем больше внимания обращает говорящий на выбор языковых единиц и, соответственно, тем больше вероятность использования эвфемизмов. Во время свободного общения, которое не предусматривает официальности и высокого уровня контроля над речью, возможно применение дисфемизмов [1, с. 19]. Именно этим обусловлена особенность употребления эвфемистической замены учитывая стилевую дифференциацию речи. Самым продуктивным является использование эвфемизмов в разговорно-бытовом, художественном и публицистическом стилях речи, ограничено их употребление – в научном и официально-деловом.

Гендерный фактор также играет значительную роль в употреблении эвфемизмов. Его влияние обусловлено, в первую очередь, желанием избежать дискриминации человека по его половой принадлежности, уважительным

отношением к личности. Эвфемистическая лексика свойственна преимущественно речи женщин. Такая лексика касается тем, связанных с физиологией, внешностью и профессиональной деятельностью.

Психологическое направление исследования эвфемизмов объединяет психолингвистический и когнитивный аспекты. В психологическом направлении рассматриваются мотивы эвфемии, их эмоционально-оценочный фактор, ассоциативность, роль эвфемизмов в когнитивной деятельности человека.

Мотивы, побуждающие говорящего к употреблению эвфемизмов разнообразны. Это чувство суеверия и страха, сострадания, стыда, вежливости. Мотивы, непосредственно связанные с эмоциональной сферой человека. Так, А. М. Кацев классифицировал мотивы, которые вызывают возникновения эвфемизмов, беря за основу три эмоциональные сферы: страшного, одиозного и стыда [4]. Употребление эвфемизмов направлено на предупреждения негативных эмоций, дисфемизмов – на их провокацию. По своему воздействию, а именно, по впечатлению от сказанного, дисфемизмы эмоционально более насыщены, поскольку негативные эмоции воспринимаются человеком острее, а положительные считаются нормой общения.

Неотъемлемым условием функционирования эвфемизмов есть их понимание, адекватное трактование обоими участниками коммуникации.

Толкование единиц вторичной номинации зависит от контекста общения и обеспечивается способностью человека ассоциативно мыслить. Чтобы понять эвфемистический заменитель, у говорящего должны возникнуть правильные ассоциации, которые дадут ему возможность соотнести субститут с денотатом [9, с. 49].

Также привлекает внимание ученых эвфемистическая лексика как репрезентация концептов. Роль эвфемизмов в концептуальном отражении действительности проанализирована в трудах Л. В. Порохницкой, Н. В. Терещенко, В. Ю. Харитоновой, Ю. В. Алексиковой, А. С. Цидендамбаевой.

С социальным и психологическим направлением исследования тесно связано и прагматическое направление. Прагмалингвистические особенности эвфемизмов заключаются в воздействии этих языковых единиц на адресатов речи. Основной прагматической целью принятия эвфемизмов Т. М. Абакова считает стремление избежать коммуникативных конфликтов, связанных с наименованием умственных, физических недостатков и отношений между полами [1, с. 22]. Эвфемизмы используются для замены нежелательного высказывания. Важным является установление субъекта, для которого высказывание нежелательно: для адресата, для адресанта или для обоих участников коммуникации. Например, таким субъектом-инициатором употребления эвфемизмов в освещении политических и экономических вопросов в публицистике является адресант, который осуществляет манипулятивное воздействие на адресата.

Эвфемизмы – прагматично маркированные единицы [8]. Из-за влияния на адресата речи эвфемизмы являются прагматичными оппозициями. Использование этих языковых единиц является средством реализации прагматики речи. Образование эвфемизмов обусловлено прагматичным принципом вежливости.

Среди функций речевого воздействия эвфемизмов выделяют функцию манипулирования, вуалирования, самозащиты; а у дисфемизмов – дискредитации, акцентирования.

Прежде всего следует отметить, что прагматический аспект значения – составная часть языковой единицы, содержит указание как данное наименование и относится к определенной коммуникативной ситуации (формальной – нейтральной – неформальной). В семантике языковой единицы закреплено указание на тот регистр, в котором она преимущественно функционирует.

В каждом коммуникативном регистре, в каждой социальной группе и в каждом отдельном территориальном варианте языка существуют свои эвфемизмы, созданные на основе общей потребности в вуалировании различных явлений действительности.

Русский лингвист Л. П. Крысин отмечает, что, в общем, употребление эвфемизмов зависит от социального контроля языковой ситуации и контроля собственной речи самим говорящим, чем жестче этот контроль, тем более вероятно появление эвфемизмов; и наоборот, в слабо контролируемых речевых ситуациях, при высоком автоматизме языка (например, при общении в семье или с друзьями) вместо эвфемизмов могут использоваться «прямые» определения или дисфемизмы, то есть более грубые, пренебрежительные определения.

Эвфемические слова или выражения способны вуалировать факты и события, имеющие для общественного сознания заведомо неблагоприятную систему оценок и вызывающие антипатию. Лингвистическая природа эвфемизмов выражается в том, что они отвлекают внимание реципиента от запретного понятия и, таким образом, являются эмоционально-нейтральными субститутами нежелательных или слишком резких обозначений.

Рассмотрим основные функциональные типы эвфемизмов:

- Давно отмечено, что эвфемизмы могут быть использованы для замены «конкретных названий предметов и явлений, которые ругают» [5, с.51].

Например, объектом эвфемической замены могут также стать названия некоторых болезней, приводящих к смерти: «neoplasm», «new-growth» (новообразования) вместо «cancroid» (раковая опухоль), но в данном примере целесообразно отметить, что слово «cancroid» является прямым названием разновидности болезни – рака кожи, то есть в дальнейшем требует эвфемической замены.

- Эвфемизмы используются при нежелании прямо называть что-то неприятное или отвратительное. Например, вместо слов, непосредственно называют насекомых-паразитов: «louse» (вошь), «bedbug» (клоп), «flea» (блоха), принято использовать описательные и косвенные наименования: «vermin» (паразит), «insect»(насекомое).

- Эвфемично может быть обозначено то, что в данную эпоху и в данном конкретном социуме считается неприличным. Б. А. Ларин считает, что такого рода эвфемизмы именуется бытовыми, по той причине, что для этого разряда эвфемизмов характерно ограничение круга представлений из сфер физиологии и анатомии человека, а также их функционирование в основном в разговорной речи [3, с.113].

- Эвфемизмы, связанные с этикетом. Эвфемизмы этого типа используются, когда говорящий избегает прямого наименования из боязни обидеть собеседника. В этом случае замене подлежат слова вполне приличные, однако, с точки зрения говорящего, оскорбительные для того, кого они касаются.

- Достаточно значимым является пласт эвфемизмов, которые используются для искажения или маскировки подлинной сущности обозначаемого [1, с.590]. Разновидностью «маскирующих» эвфемизмов являются политические эвфемизмы, целью которых является обман общественного мнения и выражения чего-то неприятного более деликатным способом.

- Случаи, когда с помощью эвфемизмов обозначают непрестижные, с точки зрения данного социума, профессии и организации. В современном английском языке довольно значимым является класс эвфемизмов, выполняющий функцию «повышения статуса профессий, связанных с неквалифицированной и черной работой» [7, с.357]. Например: «sanitationengineer» (санитарный инженер) и «waste-reductionmanager» (менеджер по сокращению отходов) вместо «garbageman» (мусорщик) «Buildingmaintenanceengineer» (инженер по уходу за домом) вместо «janitor» (дворник).

Надо помнить, что между семантикой и прагматикой существует сложная диалектическая связь - своеобразная диффузия. Так, в понимании Дж. Лича, семантика подразумевает смысл, а прагматика силу воздействия на реципиента [10, с.17].

ВЫВОДЫ

Итак, подытожив вышесказанное, мы приходим к выводу, что эвфемизмы - единицы вторичной номинации, возникновение которых обусловлено социально-психологическими факторами. В языке эвфемизмы появляются по ряду прагматических причин:

- Из принципа вежливости (при создании эвфемизмов, смягчающие различные виды физических и умственных недостатков)
- В силу принципа табуирования (при создании эвфемических замен прямым номинациям явлений болезней или смерти)
- По причине регулятивного принципа воздействия на массового реципиента (при создании эвфемизмов в политической сфере);
- С прагматической установкой засекретить свою деятельность (о создании эвфемизмов в социальных диалектах различных нелегальных групп, а также в сфере военного вооружения и определенных военных действий государства).

В результате прагматической вариативности (миграции эвфемизмов за пределы социальных диалектов), слово теряет свой эвфемический эффект и переходит из разряда слов с мелиоративным характером к разряду прямых наименований объектов или явлений. Исходя из этого, меняется и прагматический эффект высказывания: вместо успокоительного, улучшенного оно превращается в

отрицательное, и слова, которые до этого были эвфемизмами, в дальнейшем могут потребовать новой эвфемической замены.

Эвфемизмы имеют мощный прагматический потенциал, свою специфику функционирования в различных стилях языка и речи, что требует дальнейшего исследования в лингвистике.

Список литературы

1. Абакова Т. Н. Парадигматические отношения и семантико- прагматические особенности эвфемизмов и дисфемизмов современного английского языка (на материале текстов британской прессы) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Т. Н. Абакова. – Саратов, 2007. – 144 с.
2. Арапова Н. С. Эвфемизмы / Н. С. Арапова // Большой энциклопедический словарь / Яреца Е. В. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – С. 590. □ гл ред В И
3. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка / В. И. Заботкина. – М. : Высш. шк., 1989. – 56 с.
4. Кацев А. М. Языковое табу и эвфемия / А. М. Кацев. – Л. : Изд- во ЛГПИ, 1988. – 80 с. ISBN 966-7773-70-1. Гуманітарна освіта в технічних вищих навчальних закладах. Київ, 2012 235
5. Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русистика. – Берлин, 1994. – № 1 – 2. – С. 28–49.
6. Ларин Б. А. История русского языка и общее языкознание (Избранные труды) / Сост. Б. Л. Богородский, Н. А. Мещерский. – М. : Просвещение, 1977. – С.101–114.
7. Москвин В. П. Эвфемизмы: системные связи, функции и способы образования / В. П. Москвин // Вопросы языкознания. – 2001. – № 3. – С. 58–70.
8. Прядильникова Н. В. Эвфемизмы в российских СМИ начала XXI века: комплексная характеристика : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Н. В. Прядильникова. – Самара, 2007 – 179 с.
9. Ягенич Л.В. Личность современного врача в поликультурном языковом пространстве / Л.В. Ягенич // Международная научно-практическая конференция «Перспективы развития науки в области педагогики и психологии». – Челябинск: ИЦРОН, 2014. – С. 48-50.
10. Allan K. Forbidden words : Taboo and the Censoring of Language / K. Allan, Burridge K. – Cambridge: Cambridge University Press, 2006. – 300 с.

THE FUNCTIONAL-PRAGMATIC ASPECT OF EUPHEMISM PHENOMENON

Logvina S. A., Sakhno Y. M.

The article analyzes the main approaches to studying of euphemisms, properly linguistic, sociolinguistic, psycholinguistic, pragmalinguistic. Classification of euphemisms in terms of their social nature, areas of functioning and their practical usage is presented. Semantic features and pragmatic orientation of the phenomenon are defined.

Key words: euphemism, functional aspect, pragmatics, secondary nomination, emotional and evaluation units.